

Pizzicato Five, Sweet Thursday

(Konishi)

Translators: Sound of Music L.N., Ted Mills

futari ga
hajimete
kotoba wo kawashita no wa
kaze no tsuyoi gogatsu no
mokuyobi no gogo

mabushii omote-dori no
hanaya no misesaki
fukigen so ni anata wa
watashi wo mitsumeta

hon no sukoshi ima mo oboeteru no
yuri no hana wo anata ga kureta
koto toka

futari ga
hajimete
kuchizuke kawashita no wa
isshukan ato no
mokyobi no yoru
yasashii ame no naka wo
nanjikan mo aruite
taikutsu na uwasa banashi
kurikaeshiteta

fui ni futari kotoba ga togireta
furishite
soshite futari okimari no koi ni
ochiru no

futari ga
sono ato
sayonara suru no wa
kumori zora no kugatsu no
mokuyobi no asa

itsuno manika bed ni anata wa
inakute
soshite futari nido to au koto mo
nai kedo

the first time
the two of us
ever spoke to each other
was a windy thursday afternoon
in may

on a dazzling main street
In front of a flower shop
In a bad temper
you stared at me

I still remember the little things
like the lily you
you gave me

the first time
the two of us

kissed was
a week later
on thursday night
In a gentle rain
walking for hours and hours
we repeated the same
old gossip

suddenly, the two of us
pretended
to run out of topics
and we fell in love as expected

after that
when the two of us
parted it was
a cloudy thursday morning in
september

before I knew it, you were not
in our bed
and the two of us would never
meet again